

ESPAÑOL • HUICHOL • INGLÉS

EL DILUVIO

Ubaldo Vázquez Vázquez



Ilustraciones
Diana Ortega Gomez





**GOBIERNO DE
MÉXICO**



Lic. Adelfo Regino Montes
Director General del Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas

Mtra. Bertha Dimas Huacuz
Coordinadora General de Patrimonio Cultural,
Investigación y Educación Indígena

Mtro. Antonio Agapito Vidal
Director del Programa de Apoyo a la Educación Indígena (PAEI)

Itzel Maritza García Licona
Directora de Comunicación Social

Saúl Vicente Vázquez
Director de Asuntos Internacionales



México

Sr. Frédéric Vacheron
Representante de la Oficina en México

Sra. Gabriela Velázquez
Sector de Comunicación e Información



**GOBIERNO DE
MÉXICO**



México

Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación
la Ciencia y la Cultura

El Diluvio

Versión original en wixárika y español
Ubaldo Vázquez Vázquez
Ta niuki. Comunicadores Indígenas. 2014

Ilustraciones
Diana Ortega Gómez

Traducción en inglés
Katya Vite Delgadillo

Corrección de estilo / Edición
Jesús Adrián Ramírez Méndez

Coordinación
Norberto Zamora Pérez

Decenio Internacional de las Lenguas indígenas
México, 2020

El Diluvio



1

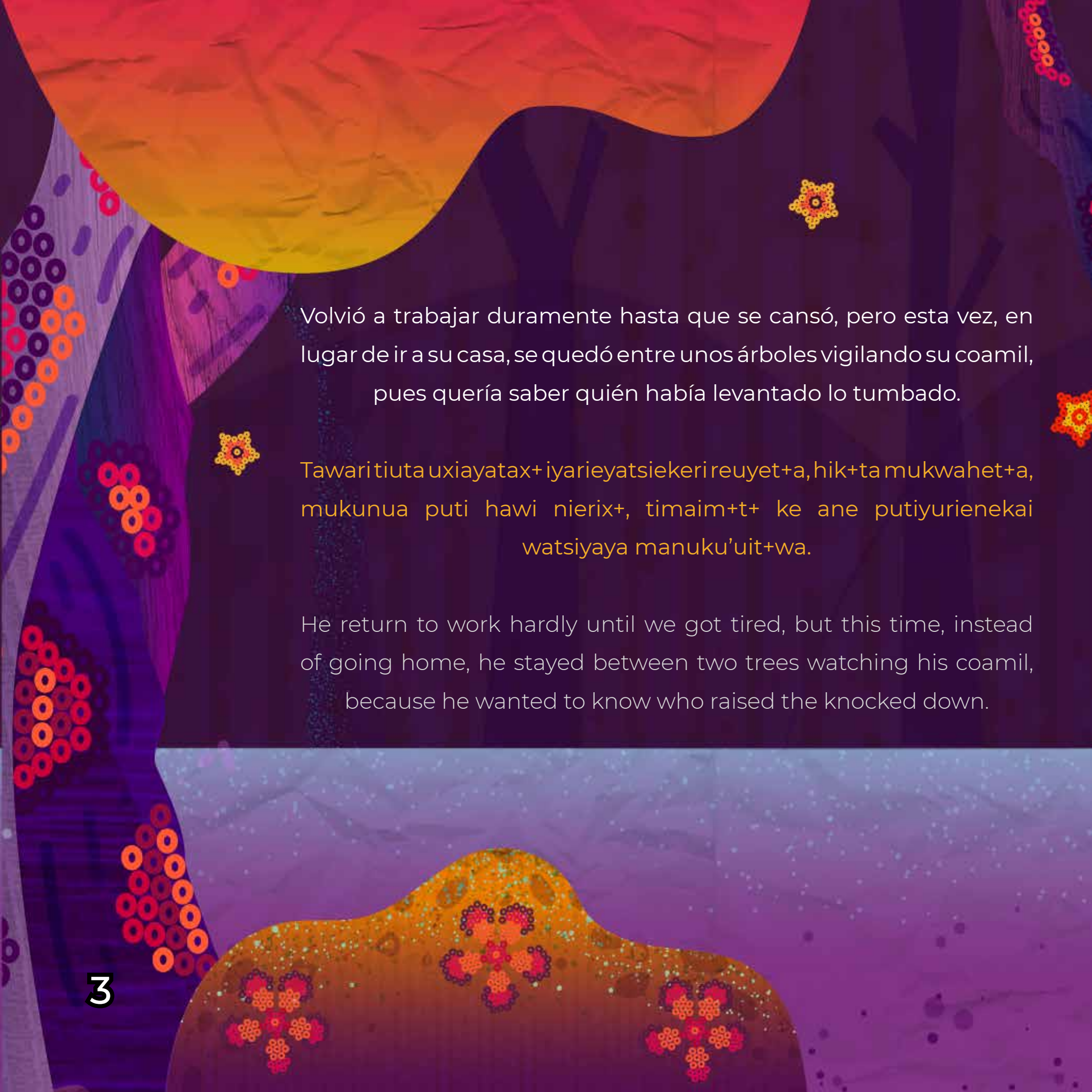


Watakame era un hombre muy trabajador. En una ocasión estuvo tres días trabajando su coamil (campo de cultivo). Tumbó árboles y limpió el suelo de piedras. Al cuarto día llegó a trabajar y encontró que todo lo que había tirado estaba de nuevo levantado.

Watakame uki p+y+anekai kwini tiyu'uximayatsiwiet+. Xeimieme putiwatax+
haikatukari. Naurieka tsie punua yu'uximayatsikatsata m+ta uximayatsiyaya
kwayu hek+akai.

Watakame was a hard-working man. One occasion he spent three days working his *coamil* (crop field). He knocked down trees and cleaned the stone floor. On fourth day he went to work and found out that everything he knocked down was up again.





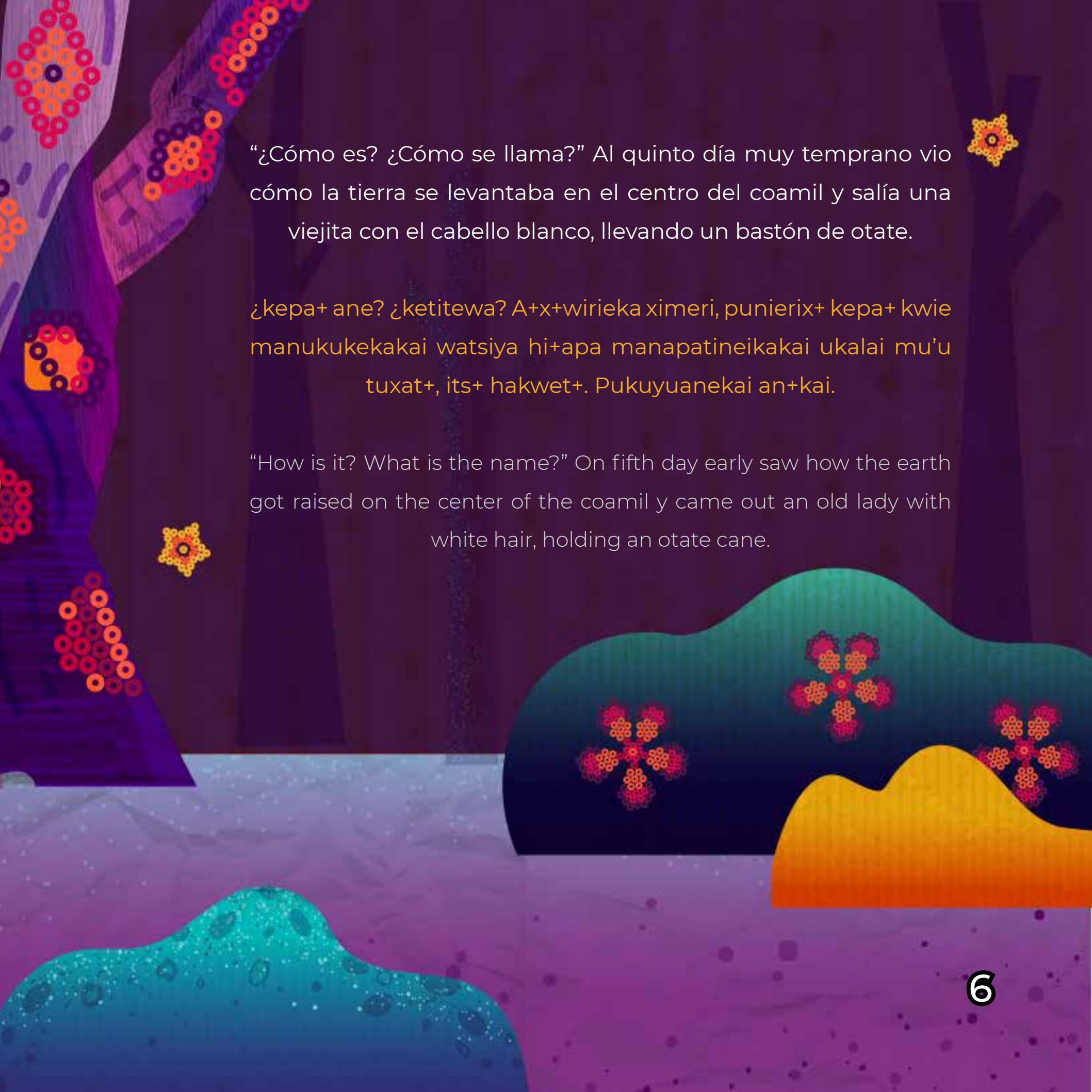
Volvió a trabajar duramente hasta que se cansó, pero esta vez, en lugar de ir a su casa, se quedó entre unos árboles vigilando su coamil, pues quería saber quién había levantado lo tumbado.

Tawaritiuta uxiayatax+iyarieyatsiekerireuyet+a, hik+ta mukwahet+a,
mukunua puti hawi nierix+, timaim+t+ ke ane putiyurienekai
watsiyaya manuku'uit+wa.

He return to work hardly until we got tired, but this time, instead of going home, he stayed between two trees watching his coamil, because he wanted to know who raised the knocked down.







“¿Cómo es? ¿Cómo se llama?” Al quinto día muy temprano vio cómo la tierra se levantaba en el centro del coamil y salía una viejita con el cabello blanco, llevando un bastón de oate.

¿kepa+ ane? ¿ketitewa? A+x+wirieka ximeri, punierix+ kepa+ kwie manukukekakai watsiya hi+apa manapatineikakai ukalai mu'u tuxat+, its+ hakwet+. Pukuyuanekai an+kai.

“How is it? What is the name?” On fifth day early saw how the earth got raised on the center of the coamil y came out an old lady with white hair, holding an oate cane.




Ella se movía muy despacio. Levantando su bastón se dirigió a las cinco direcciones del mundo: primero hacia Wirikuta; después en dirección de Aramara, en San Blas; luego hacia Utotavita; en seguida hacia Xapawiyeme, y por ultimo al cielo y al centro del coamil. En ese momento se levantaron todos los árboles caídos como si nadie hubiera trabajado.

Pukuyuanekai an+kai. Yu ist+ hakwet+ pauta nierix+a kemutiukumanekaka+yaripa. Mat+ariwirikuta. Kwit+waharamara, Sam Blas; kwit+ta utowita, kwit+wa xapawiyeme; imat+rieka yu heima tsiere heriepana. Ya uy+k+ watsiya panuku'ui.

She was moving very slow. Raising her cane she went to the five directions of the world: first to Wikijuta; then in direction of Aramara, in San Blas; then to Utotavita; right away to Xapawiyeme, and finally to the heaven and the center of the coamil. In that moment all the fallen trees rose as like no one had worked.





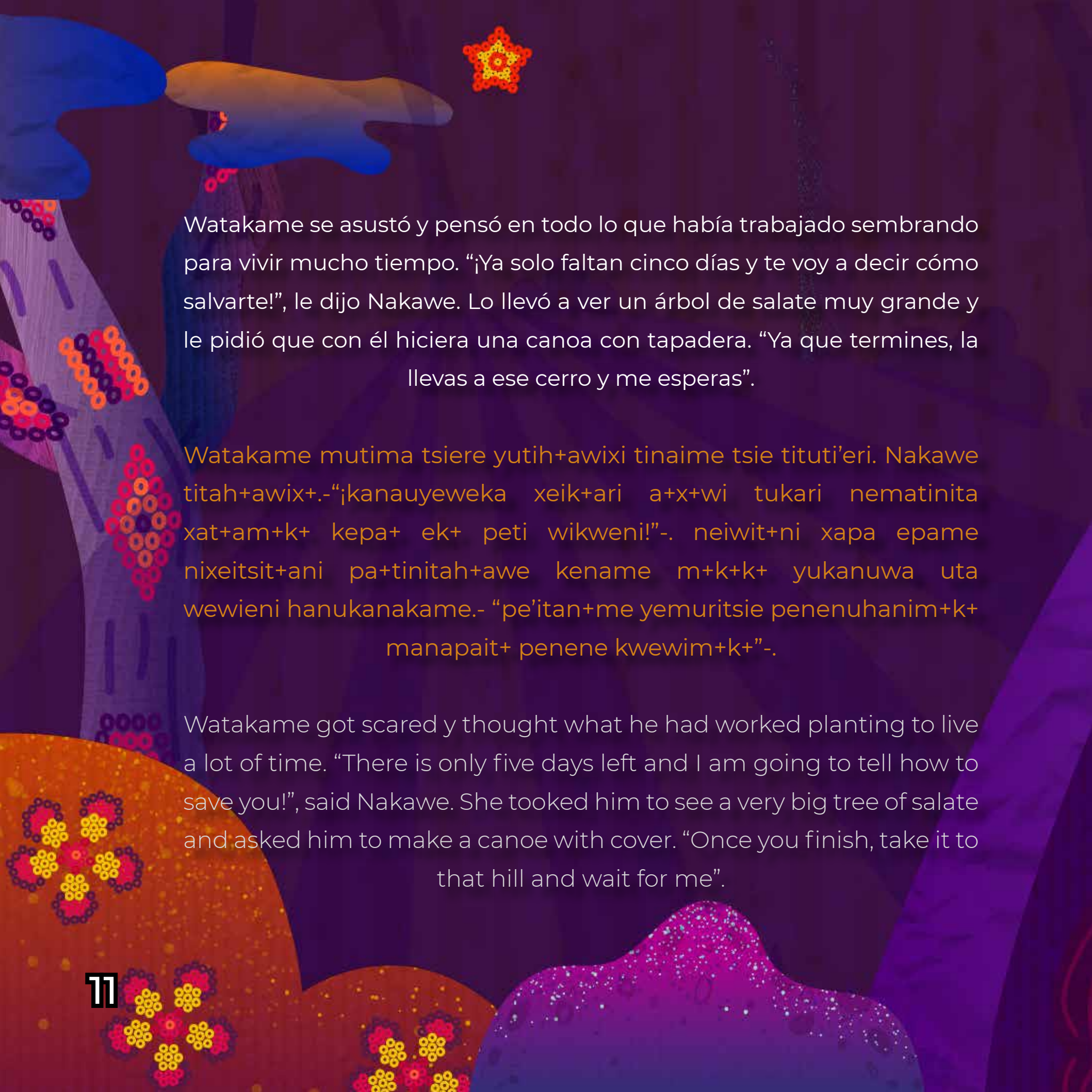


Watakame, enfurecido, tomó un leño y hasta la viejita diciéndole: “¿Qué haces, vieja? He sufrido mucho trabajando y vienes tú a parar todo. Voy a matarte”. La vieja sacó un espejo y le contestó: “ Yo soy Nakawe. Mira, mi nieto, el mundo va a desaparecer, por eso quiero que no sigas trabajando”. Le mostró en el espejo cómo de las cinco direcciones venía el agua destruyendo y ahogando todo. “Ya no podrás hacer nada, el mundo se va a acabar, por eso levanté tu coamil”.

Watakame ha'at+ k+ye utikweka neyani ukalaits+apait+ reh+awet+-
“¿kepetiyuriene ukalai?”-, -“¿kem+ ane pep+y+ane?” –“ne netiniuka eniwani
neti'uximayat+ ek+ta yapetiyuriene. Nemani miem+k+”. Ukalai xik+ri wati'+i
mutay+: “ne neninakawet+ni, ek+ ne teukari, kiekari neuyewem+k+, aimiene
yanapura eriwa pemuti uximayaka”-. Pixeitsit+a kepa+ memutehaunikekai
yunait+. –“ni atsiri pekwatiyurieni, kiekari neuyewem+k+, ayumiene a watsiya
nenanuku uit+ani”-.

Watakame, angry, took a log and said to the old lady: “What are you doing here, old woman? I have suffered a lot working and you come to raise up everything. I’m going to kill you”. The woman took out a mirror and answered: “I am Nakawe. Look, my grandson, the world is going to disappear, that’s why I want you to stop working”. She showed him in the mirror how in the five directions the water was coming destroying and drowning everything. “You can't do anything, the world is going to end, that’s why I raised up your coamil”.





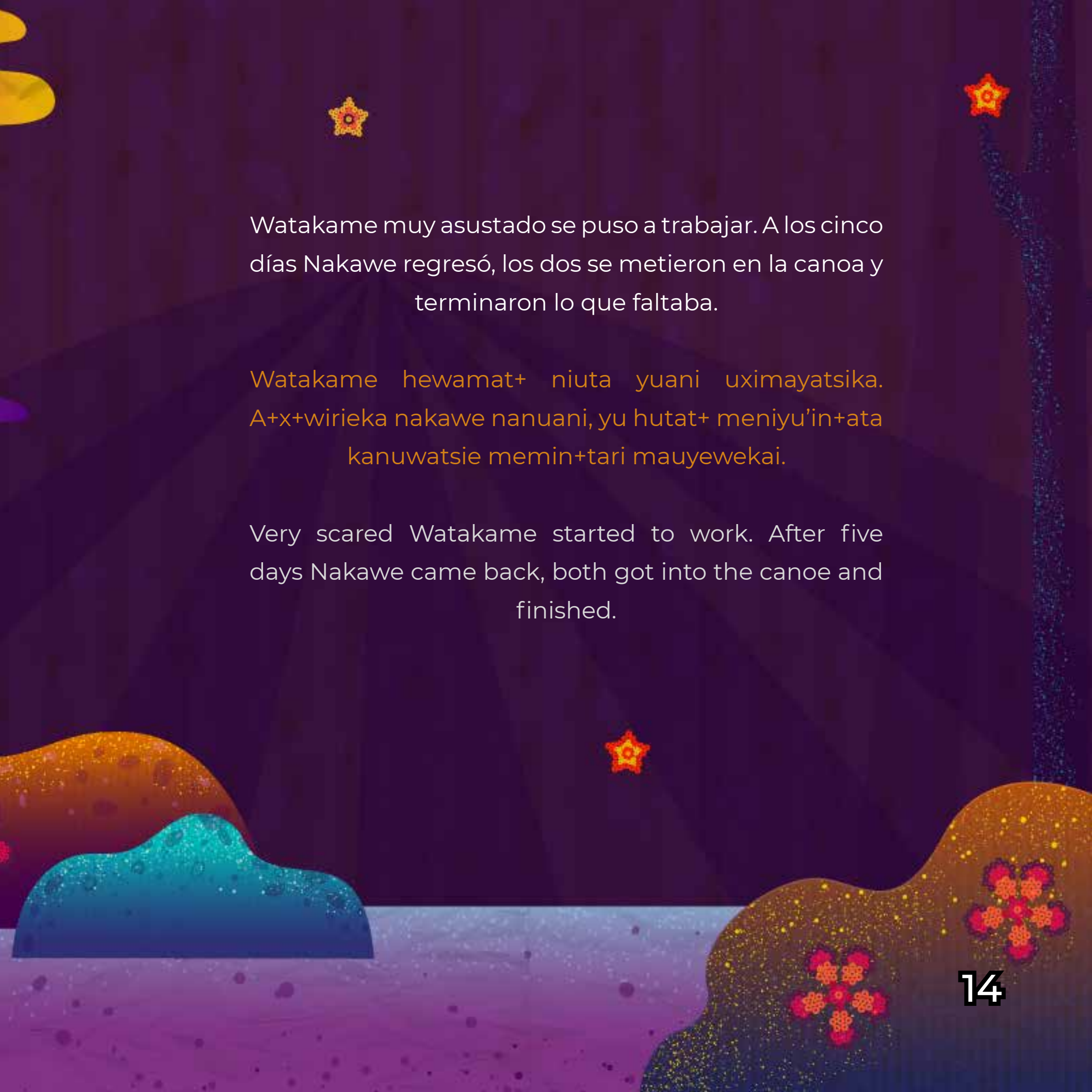
Watakame se asustó y pensó en todo lo que había trabajado sembrando para vivir mucho tiempo. “¡Ya solo faltan cinco días y te voy a decir cómo salvarte!”, le dijo Nakawe. Lo llevó a ver un árbol de salate muy grande y le pidió que con él hiciera una canoa con tapadera. “Ya que termines, la llevas a ese cerro y me esperas”.

Watakame mutima tsiere yutih+awixi tinaime tsie tituti'eri. Nakawe titah+awix+.-“¡kanauyeweka xeik+ari a+x+wi tukari nematinita xat+am+k+ kepa+ ek+ peti wikweni!”-. neiwit+ni xapa epame nixeitsit+ani pa+tinitah+awe kename m+k+k+ yukanuwa uta wewieni hanukanakame.- “pe'itan+me yemuritsie penenuhanim+k+ manapait+ penene kwewim+k+”-.

Watakame got scared y thought what he had worked planting to live a lot of time. “There is only five days left and I am going to tell how to save you!”, said Nakawe. She tooked him to see a very big tree of salate and asked him to make a canoe with cover. “Once you finish, take it to that hill and wait for me”.



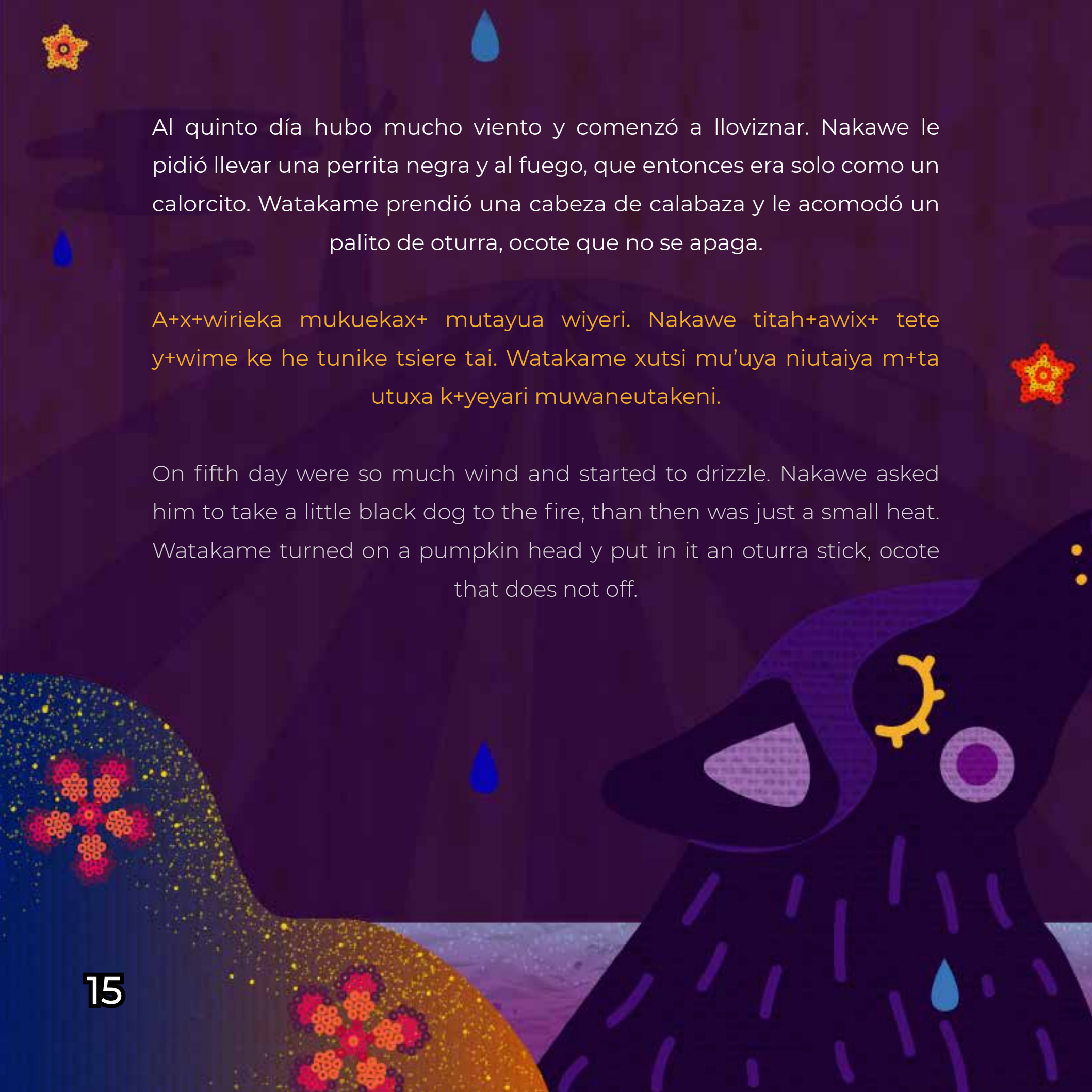




Watakame muy asustado se puso a trabajar. A los cinco días Nakawe regresó, los dos se metieron en la canoa y terminaron lo que faltaba.


Watakame hewamat+ niuta yuani uximayatsika.
A+x+wirieka nakawe nanuani, yu hutat+ meniyu'in+ata
kanuwatsie memin+tari mauyewekai.

Very scared Watakame started to work. After five days Nakawe came back, both got into the canoe and finished.



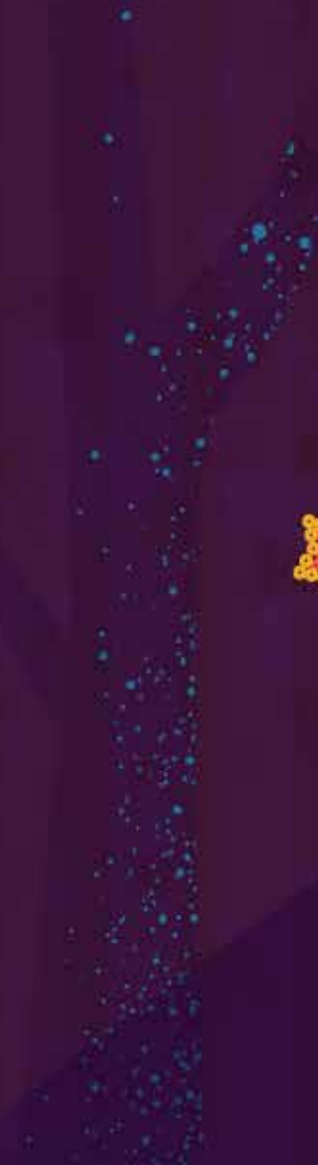
Al quinto día hubo mucho viento y comenzó a lloviznar. Nakawe le pidió llevar una perrita negra y al fuego, que entonces era solo como un calorcito. Watakame prendió una cabeza de calabaza y le acomodó un palito de oturra, ocote que no se apaga.

A+x+wirieka mukuekax+ mutayua wiyeri. Nakawe titah+awix+ tete y+wime ke he tunike tsiere tai. Watakame xutsi mu'uya niutaiya m+ta utuxa k+yeyari muwaneutakeni.



On fifth day were so much wind and started to drizzle. Nakawe asked him to take a little black dog to the fire, than then was just a small heat. Watakame turned on a pumpkin head y put in it an oturra stick, ocote that does not off.





Llevó también cinco cabezas más de calabaza, semilla de los cinco colores del maíz, de frijol y de árboles, así como a todos los pájaros y animales. Con este cargamento subieron a la canoa y la cerraron con la tapa.



Tsiere ta net+k+ aix+wime mu'uteya xutsi, aix+wime im+ari iku net+k+, mume tsiere ta k+yexite; m+ta kam+ wikixi tinait+ yeutari memuteu'uwa. Yatipa+meme metat+t+ menakayaxe kanuwatsie.

He also took five more head of pumpkins, seed of the five colors of corn, bean and trees, and all the birds and animals. With that shipment, they got into the canoe and closed the cover.








Nakawe dirigió su bastón hacia las cinco direcciones y el agua vino levantando la canoa. Por dentro, el agua se oía zumbiar como el mar. Navegaron por cinco días, que en ese tiempo eran cinco años. Primero fueron hacia el mar de Aramara y golpearon con algo; al otro día navegaron hacia Wirikuta, en Real de Catorce; el tercer día a Utotowita, al cuarto a Xapawiyeme y el quinto al centro. El agua comenzó a bajar hasta que la canoa quedó en el lago de Chapala, que desde entonces se llama Xapawiyeme, por el árbol de rapa de que estaba hecha la canoa.

Nakawe yu its+ neutatserax+ari kaka+yari kemutiuwet+ka ya uy+k+ ha kanuwa nanukuwieni. Upait+ ha aramarapa+ naineni. Meniutahauni a+x+wirikap+meme hepa+tsitana mieme a+x+wi witari. Menan+k+ne meri haramara manametenayewax+ani. Hutarieka wirikuta menek+ne, Real de Catorce: hairieka utowita, naurieka xapawiyeme imat+rieka heriepana hix+apa. Ha nikawat+yani nait+ kanuwa niyuhayewa chapala, anapait+ tiniyetewaka xapawiyeme, xapa k+ muwewiyaka+k+ kanuwa.

Nakawe sent his cane to the five directions and the waters came and lifted the canoe. Inside, the water buzzed like the sea. They navigated for five days, which in that time were five years. First they went to the Aramara sea and hited with something; at the second day they navigated to Wirikuta, in Real de Catorce; on third day to Utotowita, on the fourth to Xapawiyeme, for the tree of rapa that canoe was made of.






Nakawe con su bastón comenzó a abrir canales para que el agua fuera hacia el mar; los pájaros ayudaban con sus picos, por eso se hicieron tan profundas las barrancas. Había muchas víboras que al moverse en el lodo dejaban huellas que se convertían en arroyos.

Los zopilotes se comían a los animales muertos.

Nakawe yu'its+k+ niutayuani hanuyeyepiwat+ ha haramara mukayuyuipikenik+, wikixi meteniuparewieni yuyekarautek+ ayumieme aki kwinnie neukatetewani. Kuterixi wa+ka memuxuawekai memukuyuat+katei ayumieme aki niuhix+ani. Wir+k+xi memutekwikwi'i memuwakwakai.

With her cane, Nakawe started to open canals to send the water to the sea; the birds were helping with their beaks, that's why the ravines got so deep. There were many snakes that by moving in the mud left prints that become streams. The vultures were eating the death animals.





Cuando todo se tranquilizó, un pájaro voló arrojando semillas a la tierra. Nakawe puso una piedra blanca muy grande en la orilla del mar para que el agua no volviera a subir.

Kaiwat+mutamarix+tsie, wiki mutawi im+ari x+rriet+. Nakawe tete niutayeni haramara tetsita tawari mukatiyeikanik+.

When everything calmed down, a bird flew throwing seeds to the earth. Nakawe puted a very big white stone on the seashore so the water could not rise again.







El monte comenzó a crecer, salieron árboles, pero la tierra seguía en bruto. Nakawe dijo que con sacrificio de sangre la tierra se amansaría y le explicó a Watakawe cómo habría de vivir. El mundo estaba en la oscuridad, aún no había sol. Watakame, trabajador como siempre, se fue a coamilear. Los pájaros volaban y los animales se dispersaron. No había nada de comer. Watakame hizo un barbecho muy grande, sembró muchas semillas, pero no creció nada, solo zacate y árboles como el de brasil. A un lado del coamil creció un brasil muy grande que floreció.

Tupiriya tinutiwawere, akuxita kwie kauyumay+in+akai. Nakawe nutay+ni kename xuriyak+ yumeiyake anakeri y+wenikekai, watakame tiniutaxat+arieni kepa+ y+anet+ mayanikekai. Kiekari y+ripa meniyuxeiyakait+ni tau akuxi katineikakai. Watakame niutayuani tawari uximayatsika.

The mont started to grow, came out trees, but the earth was still raw. Nakawe said that with blood sacrifice the earth would be tamed and explained to Watakame how he would live. The world was on darkness, there was no sun. Watakame, hard working as always, went to comilear. The birds were flying and the animals dispersed. There was nothing to eat Watakame made a very big fallow, sowed many seeds pero nothing grew, just grass and trees like in brazil. Next to the coamil grew a very big brazilwood that flowered.



Una noche en que las flores olían muy bonito, Watakame se acercó y escuchó que del tronco salían sonidos de animales como de jaguar y águila. Rasgó el tronco, por eso desde entonces quedó con la corteza pelada, y sacó unas varas que después serían las de la autoridad.

Wikixi memuw+t+wekai yeutari ta memeutayeix+a.
tixa+t+ katixuawekai tikwaiwame. Watakame muka'e
wa+kawa tixa+ta katiutine.

A night in which the flowers smelled very good, Watakame approached and heard that from the trunk were coming out animal sounds, like a jaguar and an eagle. He teared the trunk, thats why since then the bark stayed bald, and pulled out a sticks than later would be of the authority.



Nakawe se fue, construyó su casa por las cinco direcciones y en otros lugares en los que había estado, principalmente en algunas cuevas. La perrita negra creció y esperaba a diario a Watakame en su casa. Siempre que éste regresaba, encontraba tortillas calientitas para comer. Watakame se extrañaba, porque en este tiempo no había ranchos ni más gente en el mundo.

Nakawe met+a, yutikit+a kaka+yari kemutiuwet+ka, mat+ari matsi kemutiuter+t+ka. Ts+k+ mutawerixi yatitikwekwewiwakai Watakame yu kie. Yamuti'axekaitsie pa'apa x+x+kame yatiutaxexeyakai, mayu'iwawiyakai titarita x+ka nixeit+ kiekaritsie ka'uyeikakait+ni keraneikakai.

Nakawe left, he built a house for the five directions and another places in which he had been, principally in some caves. The little dog grew up and used to wait at home to Wakatame. Whenever he returned, found hot tortillas to eat. Watakame used to get surprised, because in that time there was no ranches or more people in the world.





Un día en lugar de trabajar se quedó vigilando su casa para saber lo que pasaba. Por la mañana vio que había humo en la cocina. Más tarde salió una mujer desnuda que caminó hacia el arroyo metiéndose a bañar.



XXeimieme niuti niere awie timaim+t+ ketiutiy+nekai kiena.
Ximeri tiunierix+ kitana mayeneikakai k+tsi. Ariketa kita ukaratsi
mayene haumawet+ aki ut+a neukamieni hau +wamieka.

One day, instead of work he stayed watching his house to know what was really happening. In the morning saw that was smoke in the kitchen. Later came out a naked woman that walked to the stream getting into it to bath.





Watakame corrió asombrado hacia la cocina y encontró el cuero de la perrita tirado junto al metate. Tomó la piel, la puso al fuego, cuando se quemaba escuchó un fuerte llanto que venía del arroyo. Corrió a ver y encontró a la mujer con la piel quemada. La llevó a la cocina, con masa del maíz azul y agua le dio un baño por todo el cuerpo para curarla y le dijo: “Tú fuiste mi perrita, pero ahora serás mi mujer, vas a hacer la comida, a tortear y estar conmigo”.

Tuvieron dos hijos.

Watakame niutanautsa yuri'akuxi kati'eriet+ kita, muwa niukaxeiya ts+k+ nawieya mata aurie mutikatei. Mitihuri, taitsie mei'wiwi, mutakaitsie, tsuari pu'eni aki'ut+apait+ patineikakai, pekunierix+ muwapait+ putaxei ukaratsi hauta'ime. Peiwit+ kita, iku yuyuawik+ pika'+yax+ tsiere ta titah+awix+ -“ek+ net s+k+ pemat+a, hik+tari ne mare penayeim+k+, ikwai pemutiwewiwani, pemutipineni ne hamat+a pemukani”-. Hutame t+ri mewarayexei.

Shocked, Watakame ran to the kitchen and found the dog's leather next to the metate. Took the leather and put it to the fire, when it burned heard a loud cry that came from the stream. Ran to see and found the woman with the skin burned. He took her to the kitchen, with blue corn dough and water bathed the woman to heal her y said: “You were my dog, but now you will be my woman, you are going to cook and be with me”. They had two children.







Watakame sembró de nuevo en su cuamil, pero en ese tiempo la tierra estaba lodosa, aún no se había secado, por lo que toda la semilla que sembró se pudrió. Él y su esposa pensaban y hablaban sin saber qué hacer. Un día llegó Nakawe, les dijo dónde sembrar y ahí se dio el maíz. El mundo seguía sin luz, todo estaba oscuro.

Watakame tawari puka'e yuwatsiyata,
hepa+tsitanata kwie pu haxuyakai, akuxi pukwa
wawekai, naime im+ari muka'e putip+nix+.
Yumaremat+ meputeutixaxata kai mekatemait+
kememuy+ni. Xeimieme Nakawe punua,
tiwarutah+awix+ hakewa memeka'eni mana
niutineni 'iku. Kiekari akuxi niy+wikait+ni, nait+
p+y+wikai. (Kinto Sol s.c).

Watakame planted his cuamil again, but in that time the earth was muddy, had not yet dried, that's why all that the family sowed rotted. He and his wife thought and talked without knowing what to do. One day Nakawe came, told them where to sow and is where the corn was. The world was still without light, everything was dark.





**GOBIERNO DE
MÉXICO**

INPI
INSTITUTO NACIONAL
DE LOS PUEBLOS
INDÍGENAS



2020
AÑO DE
LEONA VICARIO
REVENEDERA MADRE DE LA PATRIA

México, 2020

